

V e n d r e d i , 1 9 j a n v i e r 2 0 0 7

Verbe et verbiage

Édulcorants et politiquement correct. Entendue à la radio dimanche dernier, une société de doublage des séries diffusées en France, à propos d'une censure qu'on trouve sûrement dans la profession.

Depuis quelques années, les doublages de séries sont expurgés de tous les termes offensants, on effusque une communauté quelconque, possibles publicités, etc.

Ainsi le mot "coca-cola" est remplacé par "soda" de manière à ne pas être accusé. "fuck you" est traduit par un puéril "va te faire voir" et il ne faut pas que le personnage en le traitant de "gros".

De quel droit les chaînes de télévision et le C.S.A. se permettent-ils de modifier le langage de protection des spectateurs ? Ceux-ci ne sont-ils pas assez matures pour savoir distinguer les parties intéressantes des choses ? On abreuve les gens de coupures pub et on demande aux doublageurs de faire "grosse berline allemande" alors même que le mouvement des lèvres ne collera pas. S'imaginent-ils que dans la vie courante, les gens ne citent aucune marque et ne font pas de place d'un « motherfucker » qui, quoi qu'en pensent ces gens, choquerait bien plus dans un journal de 20 heures diffuse quotidiennement.

Mais il est si facile de se cacher les yeux et de se dire qu'en censurant un texte on est certain que quand "dégueulasse" devient "pas juste", "conneries" remplacé par "conneries", transformé en "partir d'ici", on ne peut que sentir le soulagement dans des foyers où le langage horriblement cru des scénaristes.

"Traduire c'est trahir", cette phrase est bien connue des études littéraires en français. On ne doit toujours de traduire un texte de manière à coller au plus près à l'idée de l'auteur. Ceux qui travaillent pour les sociétés de doublage, adaptateurs et traducteurs, font leur travail. Sauf quand leurs clients demandent qu'on prenne les spectateurs pour des conneries.

"Publier ce que l'auteur a supprimé est donc le même acte de viol que censure".
Milan Kundera, Les Testaments trahis

Posté par P'tit Lu dans Humeur à 00:01

Heu perso je trouve qu'ils auraient du mettre de la censure sur le forum de Moto Station. Je n'y serais pas venu... :p
Anonyme sur Jan 19 2007, 17:20

Je suis d'accord avec toi mais dans l'autre sens : je pense qu'on devrait censurer les publicités importées !

Par exemple, pour le 20h de PPDA, on remplacerait :

- "autobus incendié" => "véhicule en surchauffe"
- "échauffourées dans la cité" => "tirage de cheveux au jardin"
- "caillassage de voiture de police" => "chute de pierres sur une basse-cour"
- "attentat kamikaze" => "un monsieur qui pète le feu"
- "accident de bus scolaire" => "les élèves sont partis en classe verte"
- "multiplication des radars automatiques" => "conduisez en souriant, la plus belle photo"

Comme ça, les vertus éducatives de la télé (dont notre cerveau dépend pour fonctionner) sont honorées, et on ira tous bien sagement voter ségozy / sarkolène, écouter de la grande musique, détendre et boire du thé au coca light tiède, sans caféine, sans sucre, sans bulles, sans...

En gros, l'île aux enfants ! Mais par pitié, avec un peu de vaseline, sinon ça passe mal.
Anonyme sur Fév 19 2007, 05:39